

En hôst sur lo pêlo  
*/ Ina chou piló /*

ORB<sup>1</sup> : Quand en Savièse su vegnu  
**Savièse : Kan ën Chavyeje chéi enou**  
Français : Quand à Savièse je suis venu  
English : When to Savièse I came

J'é vu Louis et ses amis  
**Déi you Loui é ché j-ami**  
J'ai vu Louis et ses amis  
*I saw Lewis and his friends*

três homos et três féminales  
**tré marin.né é tré tsasyou**  
trois femmes et trois hommes  
*three women and three men*

J'é envitâ a vegnir a mont  
**Déi ënveta a eni amou**  
je les ai invités à monter  
*I invited them to come to my place*

-----  
REFRIN:

En hôst sur lo pêlo  
**Ina chou piló**  
Au galetas  
[En haut au-dessus de la chambre à coucher]  
*Up in the attic*

Bâs u celiér  
**Ba ou siwi**  
[En bas] A la cave  
*And down in the cellar*

Nos fôt alar chantar  
**Nó jé fóou aa tsanta-a**  
(Il) nous faut aller chanter  
*We have to go and sing*

En hôst sur lo pêlo  
**Ina chou piló**  
[En haut] Au galetas  
*Up in the attic*

Bâs u celiér  
**Ba ou siwi**  
[En bas] A la cave  
*Down in the cellar*

Dansiér et cafolar  
**Danchye é cafówa**  
Danser et faire des gros rires  
*we'll dance and laugh out loud*

(Et un second côp !  
**É ouen secon cóou!**  
Et une deuxième fois !  
*And a second time !*)

A la sala nos sens éthâ  
**Äa chawa nó chin ita**  
Au carnotzet nous sommes allés  
*To the drinking-room we went*

En patouès n'ens bien parlâ  
**Ën patwé n'ën bën parla**  
En patois nous avons bien parlé  
*In 'patois' we spoke a lot*

De coterjiér il balye sêf  
**Dé còrtédjye i balé chi**  
De parler ça donne soif  
*But drinking makes you thirsty*

Et n'ens biut doux-três dèci(litro)s  
**E n'ën byou dóou tré desi.**  
Et nous avons bu quelques décis.  
*And so we drank two or three glasses (of wine)*

(REFRIN)

Vât una vouërba de coterjiér  
**Va ona vwarba dé còrtédjye**  
Ca va un moment de parler  
*Talking is fun but just for a while*

N'en yu envéde de dansier  
**N'ën jou ënvidé dé danchye**  
Nous avons eu l'envie de danser  
*We felt like dancing*

Devant la porta de mêson  
**Déean a porta di mijon**  
Devant la porte de la maison  
*In front of the house door*

N'ens sotelâ, n'ens you rêson  
**N'ën choutona, n'ën jou rijon**  
Nous avons sautillé, nous avons eu raison  
*We jigged, it was downright fun*

(REFRIN)

A la sâla no sens tornâ  
**Äa chawa nó chin tòrna**  
Au carnotzet nous sommes retournés  
*To the drinking-room we went back*

Les socesses n'ens entanâ  
**É chocheché n'ën ëntana**  
Les saucisses nous les avons entamées  
*We started to eat some of my (dried) sausage.*

Un mouél (morsel) de toma n'ens tapâ bâs (menjiê)  
**Oun mwêe dé móta n'ën tapa ba**  
Un bout de (petit) fromage nous avons avalé  
*A piece of (small) cheese we gulped down*

Un mouél (morsel) de flon l'avêve pas  
**Oun mwêe dé flon l'aié pa.**  
Un morceau de gâteau (ça) il n'(y en) avait pas.  
(*We didn't have the choice ;)* there was no piece of cake  
(at hand).

(REFRIN)

N'ens you pouêre quand Oscar  
**N'ën jou pwir.é kan Oskar**  
Nous avons eu peur quand Oscar  
*We had a fright when Oscar*

de la 'senegôda' l'ât contâ  
**dä chénégóouda l'a conta**  
de la sorcière il a raconta  
*spoke about the witch*

Après n'ens biut por tot oublar  
**Apréi n'ën byou pó tòt'oubla**  
Après nous avons bu pour tout oublié  
*After that we drank in order to forget everything*

Et de chèrn crua n'ens mâchelyê  
**É dé tsêe crwa n'ën matsola**  
Et de la viande séchée nous avons machouillé.  
*And we chewed some dried meat (: spiced with herbs!)*

(REFRIN)

A doves hores du matin  
**A davwé j-our.é dou matën**  
A deux heures du matin  
*At two in the morning*

Noutro Louis et ses amis  
**Nóoutró Loui é ché j-ami**  
Notre Louis et ses amis  
*Our good Lewis and his friends*

L'ant dét merci d'avêr bien ri(su)  
**L'an de mersi d'ai bën ri**  
Ont dit merce d'avoir bien ri  
*They said thank you for laughing so much*

Lo lendeman sont partî en ski  
**ó w'ëndéman chon parti ën ski**  
Le lendemain ils sont partis en ski  
*And the next day they went skiing (anyway : such energetic people !)*

REFRIN - 2

(més long / **méi on** / plus long / longer)

En hôt sur lo pêlo  
**Ina chou piló**  
Au galetas  
[En haut au-dessus de la chambre à coucher]  
*Up in the attic*

Bâs u celiér  
**Ba ou siwi**  
[En bas] A la cave  
*And down in the cellar*

Nos fôt alar chantar  
**Nó jé fóou aa tsanta-a**  
(Il) nous faut aller chanter  
*We have to go and sing*

En hôt sur lo pêlo  
**Ina chou piló**  
[En haut] Au galetas  
*Up in the attic*

Bâs u celiér  
**Ba ou siwi**  
[En bas] A la cave  
*Down in the cellar*

Dansiér et cafolar  
**Danchye é cafówa**  
Danser et faire des gros rires  
*we'll dance and laugh out loud*

Avouèc tot la famelye  
**Avwéi tòt'a famele**  
Avec toute la famille  
*With our whole family*

Avouèc tués nos amis  
**Avwéi twi nó j-ami**  
Avec tous nos amis  
*With all our friends*

Vesens (Alens) prod prod coterjiér  
**Vajin prou prou còrtedjye**  
Nous allons beaucoup causer  
*We're going to chat a lot*

Mengiér et bien danciér  
**Mëndjye é byin danchye**  
Manger et bien danser  
*to eat and dance a lot*

(Et un second còp ! / **É ouen secon cóou!**  
Et une deuxième fois ! / *And a second time !*)

---

<sup>1</sup> ORB = Orthographe de Référence B, inventée par le linguiste Dominique Stich pour unifier l'écriture de tous les patois du groupe « francoprovençal » (ou « arpitan »).

Roman écrit en ORB : 'Lo Temps' de Floran Corradin 2006, éditions 'Arpitan'.

NB : Notre 'patois' **francoprovençal** a été **reconnu** par les linguistes **comme une langue à par entière**. Elle n'est donc pas seulement un 'dialecte'.

L'état Italien a reconnu cette langue, parlée en Italie entre autres au Val d'Aoste, comme une langue à protéger et à promouvoir : Signature de la 'Charte Européenne des Langues Régionales et Minoritaires'.